

مدونة سورية
A Syrian Chronology

ATASSI
Foundation

“

A work of art cannot serve a function, become a treasure, be preserved by a community and placed at the service of a religious faith or of an earthly power, even presented to a public for its delight – unless it is removed from the circuit of commercial transactions, kept apart from the circulation of values and of goods that feeds the appetites and desires of men. Detached from the circulation of assets, the work of art was solely presented for the benefit of the gods, and would therefore acquire a value that would not be reducible to a price.

”

“Jean Clair”

”

لا يمكن للعمل الفني أن يخدم غاية ما ويصير كنزاً، أن تُحافظ عليه جماعة لتوظيفه في خدمة إيمانٍ ديني أو في صالح قوة دنيوية، أن يكون موضوعاً للإستمتاع العام، إلا عندما يُسحب من الدوائر التجارية ويُنتزع من قنوات القيم المادية والأشياء التي تروي شهوات ورغبات الناس متحرراً من قنوات البضائع، يتكرس العمل الفني هدفاً روحياً وبأخذ القيمة التي لا يحددها سعر

«جان كلير»

”

About the Foundation

Established by Sadek and Mona Atassi in 2014, the Atassi Foundation is a not-for-profit initiative dedicated to the promotion and support of Syria's creative legacy and young talent in arts and culture, as well as broadening knowledge and scholarship on Syrian art.

Building on the Atassi Gallery's thirty years of experience, the Atassi Foundation's holds a unique collection that spans early 20th century modern art until present-day contemporary works. The collection is the basis for collaboration with international museums and other arts organizations for the purpose of increasing understanding and visibility of Syrian art.

The Atassi Foundation also pursues its mission through organising exhibitions and seminars, publishing books, as well as grant-making programs to Syrian artists, art critics and historians.

عن المؤسسة

إنّ مؤسسة أتاسي للثقافة والفنون التي أنشأها صادق ومنى أتاسي عام ٢٠١٤ مبادرة لا تبغى الربح تهدف إلى تعزيز ودعم الإرث الإبداعي السوري والمواهب الشابة في الفنون والثقافة، وإلى توسيع نطاق المعرفة والبحث حول الفن السوري.

لقد أثمرت رحلة غاليري أتاسي الرائدة لمدة ثلاثين عاماً، خميرة مؤسسة أتاسي للثقافة والفنون، ألا وهي مجموعة فريدة من الأعمال التي تُقدّم الفن السوري الحديث منذ بداية القرن العشرين وصولاً إلى الأعمال الفنية المعاصرة في يومنا هذا. هذه المجموعة هي أساس التعاون مع المتاحف العالمية والمؤسسات الفنية بهدف زيادة فهم وإبراز الفن السوري.

كما تسعى مؤسسة أتاسي إلى متابعة رسالتها عبر تنظيم المعارض والندوات ونشر الكتب، كذلك عبر البرامج المانحة لدعم الفنانين السوريين والنقاد ومؤرخي الفن.

A Little Story

The year was 1986. My sister and I inherited a little shop not more than 30 square meters in total in a commercial building, in the centre of a small town called Homs. We decided to open a bookshop there.

My acquaintance with art began by reading books, though art books were expensive in Syria and very difficult to find; they were available only in a few bookshops in Damascus and were published in foreign languages, mostly English and French. There was also the Maysaloun Bookshop that exclusively sold books in Russian, and they had books on both Russian and international art. We could buy books on art from Maysaloun at a reasonable price and then resell them at our own shop. Once, when we renovated, we decided to use the mezzanine as a gallery to display art by local painters from Homs whom I'd met when they came into the bookshop. They would come into our store and later I started visiting them in their ateliers and discovered their works and an artistic world I had not known before.

The next serious step we took was to establish an art gallery on the second floor of the building where our shop was located, which we designed specifically to hold art exhibitions. This is how the Atassi Gallery was established in 1987. It opened with the full and enthusiastic support of the painters of our little city, Homs. This was the city's first private art gallery and was located just around the corner from the (Subhi Choueib Centre for the Plastic Arts) that was affiliated with the Syrian Ministry of Culture's Fine Arts division. It was also near the Artists' Union, a place where the artists of Homs would gather and which held exhibitions of art by both local artists and those from other regions in Syria.

The enthusiasm for and support by local artists was crucial in our gallery being able to create a dedicated exhibition hall, which was the first and last in the city of Homs with its particular characteristics.



حكاية صغيرة

ورثت أنا وأختي مخزناً في مبنى تجاري بوسط مدينة صغيرة تدعى : حمص
لا يتعدى المخزن الثلاثين متراً . كان مشروعنا إنشاء مكتبة لبيع الكتب، كان هذا في عام ١٩٨٦.

ابتدأت علاقتي بالفن بالاطلاع على الكتب الفنية المصورة والتي لم يكن يتوفر منها إلا القليل وباللغات الأجنبية الفرنسية والانكليزية، وفي عدد محدود جداً من المكتبات في دمشق، وبأسعار باهظة . كان هناك مكتبة (ميسلون) تبيع حصرياً مطبوعات باللغة الروسية عن الفن الروسي والعالمية، وبأسعار معقولة، يمكن شرائها وبيعها لاحقاً . أثناء التجهيز قررنا استثمار سقيفة المكتبة لعرض اللوحات الفنية الصغيرة، وأغلبها لفنانين من حمص، تعرفت عليهم أثناء ترددهم على المكتبة، وابتدأت بزيارتهم في مراسمهم والتواصل معهم والتعرف على أعمالهم الفنية، وعلى هذه العوالم التي لم أكن أعرف بوجودها .

أما الخطوة الجديدة والمفصلية ، فهي القرار بتأسيس صالة عرض وفي الطابق الثاني من المبنى ذاته ، بمواصفات خاصة تتناسب لإقامة عروض للأعمال الفنية . وهكذا تأسست (غاليري أتاسي) عام ١٩٨٧ ، وسط حماس ودعم فنانين بلديتي الصغيرة . كانت أول صالة عرض خاصة في حمص، وعلى مقربةً بحدود الخمسين متراً من مركز (صحي شعيب للفنون التشكيلية) التابع لمديرية الفنون الجميلة – ووزارة الثقافة السورية ، ولمقر نقابة الفنانين ، حيث كان يجتمع أغلب الفنانين المقيمين في حمص ، وتقام العروض الفنية لفناني حمص ومن مختلف المحافظات السورية .

كان لحماس ومساعدة الفنانين دور كبير بتحقيق الهدف وخلق قاعة مختصة لإقامة معارض فنية ، وأجرؤ على القول أنها كانت سابقة في حمص بل والأخيرة بنفس المواصفات .
تم التحضير للافتتاح بحماس وفرح رائعين . كان لا بد من دعم وحضور الفنان أحمد دراق السباعي، والجميع يكن له الاحترام والتقدير لشخصه وفنه الذي تفرغ له بصمت وإصرار، والذي كان له أبعد الأثر على الفنانين . فقامت بزيارته مراراً مع الفنانين (عبد الله مراد ، عبد القادر عزوز بسام جبيلي ، عون دروبي) لإعلامه بالمشروع ولطلب مشاركته بمعرض الافتتاح .

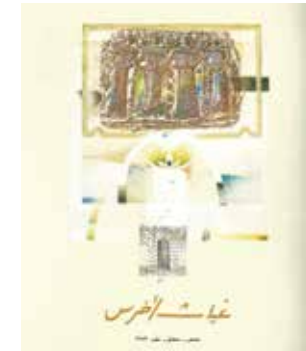


We undertook the preparations for our opening exhibition filled with exuberance. The support of such a prominent artist Ahmad Durak Sibai and his attending the opening was just what we needed. His art was widely appreciated and he was respected by everyone. His impact on other artists was far-reaching, especially the way he devoted himself to his art with quiet determination. I visited him many times, with other artists including Abdallah Murad, Abdul Qader Azzuz, Bassam Jebeily, Aoun Droubi to present our gallery to him and invite him to participate in its opening.

I still remember our visit to this wonderful artist in his quiet studio. I remember his warm welcome, his excitement and joy at our project and his promise to donate two of his works to our gallery for the opening, despite the serious illness that had prevented him from being able to paint more prolifically.

As the time for the opening grew near, the works of art for display began arriving at the gallery. Everyone was waiting for Ahmad Durak Sibai to arrive with his paintings. Finally Abdallah Murad arrived, looking sad and worried, carefully carrying two of Sibai's paintings. He told us, "Ahmad had a heart attack and they took him to hospital. He asked me to bring these two works to the gallery for the opening, but we must be very careful because the canvas is not yet completely dry." Because of his delicate health, the opening took place without Ahmad Durak Sibai. Sadly, he passed away not long after this.

I started to travel extensively in order to meet more Syrian artists in their ateliers in Damascus and Aleppo. I relied on the help of local artists, like Ghayyas-Akhras and Rida Hus-hus, who were very supportive and enthusiastic about having a gallery in a small town like Homs.



Invitation Card

Rida Hus-hus | 2004
Untitled
Acrylic on Canvas
73x100 cm

مازلت أذكر تلك الزيارة لهذا الإنسان الرائع في محرابه الهادئ، أذكر استقباله الجميل، فرحه وحماسه للمشروع، ووعد بتقديم عمليين للمشاركة بافتتاح الصالة القريب رغم معاناته من مرض بالقلب يمنعه من الرسم بوفرة بتلك الفترة .



جاء موعد الافتتاح ، وبدأت الأعمال تصل الصالة تباعاً من الفنانين المشاركين، والجميع بانتظار الأستاذ أحمد الذي سيحضر ومعه لوحاته. وكانت المفاجأة بحضور الفنان عبد الله مراد حزينا، قلقاً، حاملاً لوحتين بتأن وحذر شديدتين، ليخبرنا أن الفنان أحمد دراق السباعي نقل إلى المستشفى إثر نوبة قلبية، وأوصى بإيصال العمليين للصالة، وعلينا الانتباه لأن اللوحات ما زالت رطبة ويجب الانتباه. تم الافتتاح بعدهم حضور الفنان أحمد لسوء وضعه الصحي وللأسف الشديد توفي بعدها قريباً.

توسعت الزيارات وتعددت للتعرف على الفنانين السوريين في مراسمهم ، في دمشق وحلب بمساعي الفنانين الداعمين والمتحمسين لوجود صالة عرض في مدينة صغيرة (غياث الأخرس ورضا حسحس) . لم يكن هناك أية مراجع او كتب فنية عن الفن والفنانين السوريين لتساعد على الاطلاع، ماعدا مجلة (الحياة التشكيلية في سورية) والتي تصدر بشكل فصلي (كل ثلاثة أشهر) عن مديرية الفنون الجميلة – التابعة لوزارة الثقافة.

وفي احدي زياراتي لدمشق قمت بزيارة الأستاذ محمود حماد في منزله ومرسمه بحي الروضة. أسريت له بمدى الحاجة لوجود مراجع وكتب عن الفن التشكيلي السوري، بل وتحمست لدرجة أنني أبيت استعدادي لتمويل كتاب فني كبير عن الفن السوري . نظر الي مطولاً وقال لي بلطفه وهدوئه المعهود: أنه مشروع رائع ومهم، لكن هل تعرفين يا سيدة أتاسي حجم العمل وكلفة هكذا كتاب ؟ طبعاً لم أكن أعرف، لكن الفكرة كانت ولدت وانتهى الأمر . توالت الزيارات إليه وتوالت الأحاديث ، وتم وضع رؤوس أفلام لمشروع إعداد كتاب عن الفن السوري . كان هذا في عام ١٩٨٨. توفي الأستاذ حماد في نفس العام، وتوقف المشروع ليعود ويحيا عام ١٩٩٨ .

Ahmad Durak Sibai
1979
Untitled
Oil on Canvas
40x30 cm

Abdalla Mourad | 1989
Untitled
Oil on Canvas
73x92 cm



There were few books or references on Syrian artists that would help us learn more about the art scene, save a quarterly magazine about plastic art in Syria issued by the Ministry of Culture's Fine Arts division.

On one of my trips to Damascus, I visited Mahmoud Hammad in his house and atelier in the Radwa neighbourhood. I expressed the great need we had for references and books about Syrian plastic arts. I had hoped to suggest he underwrite such a book. He contemplated this for a moment and then said, with all the kindness he is known for, "This is a wonderful project, Madame Atassi, but do you know how much work this book would take and how much it would cost?" Of course at the time I did not. But the seed of the idea was sown then and we went from there. We had several subsequent meetings and drafted an outline for a book on Syrian art. This all happened in 1988. Mahmoud Hammad died in that same year and the project was suspended. But it was revived later and the book appeared in 1998.

In 1993, we moved the Atassi Gallery to the Rawda neighbourhood in Damascus, near the Ministry of Culture, and my sister Mayla moved to Dubai and founded the Green Art Gallery. We opened Atassi Gallery with the four major figures of Syrian plastic art: Mahmoud Hammad, Nassir Shawra, Fateh Moudarres and Louay Kayyali. Until 2009, we followed this with a series of exhibitions and activities, and produced brochures, posters and then art books.

We felt it was necessary to explore the art scene in neighbouring countries, specifically in Beirut, Amman and later European cities. Visiting these cities and getting to know their artists, galleries and cultural scenes, helped us become better acquainted with the Arab art scene.



Louay Kayyali | 1977
Red Flowers
Oil on Canvas
95x75 cm

Naseer Shoura | 1966
Untitled
Oil on Canvas
100x80 cm



أما المرحلة التالية فكانت انتقال مقر غاليري لدمشق عام ١٩٩٣ بحي الروضة الوداع بجوار وزارة الثقافة وانتقال أختي ميلاء أتاسي إلى دبي لتأسيس غريت آرت . تم الافتتاح بعرض لأربعة من الفنانين السوريين ، أعمدة الفن السوري : محمود حماد - نصير شوري - فاتح المدرس - لؤي كيالي، ثم توالى المعارض والنشاطات وطباعة الكتيبات والملصقات ومن ثم الكتب الفنية لغاية عام ٢٠٠٩.

كان لابد من السعي والاطلاع على ما هناك في الجوار وتحديداً بيروت وعمان ولاحقاً أوروبا. كان لزيارات تلك المدن وفنانيها وصلات عرضها وأوساطها الثقافية، الدور الكبير بالتعرف على الحركة الفنية العربية . بيروت الغربية الحافلة، منبر الفنانين والمثقفين العرب منذ الخمسينات والستينات، دور العرض والنشر، الفنانين اللبنانيين، المقتنين وجامعي اللوحات . أما في عمان الصغيرة الهادئة فكانت فرصة التعرف على الفن العربي، بفضل وجود المتحف الملكي للفن الحديث بإشراف وجهود السيدة والفنانة الأميرة وجدان العلي، ودارة الفنون الرائدة التي أسستها السيدة والفنانة سهى شومان ودورها بالتعريف بالفنون العربية المعاصرة والفلسطينية بشكل خاص في إطار حضاري رائع.



ابتدأنا التعاون والتواصل مع الفنانين وصلات العرض في كل من بيروت وعمان والقاهرة . تم تنظيم معارض لفنانين سوريين، في بيروت، بعد انقطاع بسبب الحرب الأهلية اللبنانية، منذ عام ١٩٨٨ و لغاية عام ٢٠٠٣، في غاليري بلاتفورم لصاحبيتها سامية توتنجي في المنتدى العربي التابع لمؤسسات الرعاية الاجتماعية، في غاليري ٧٠/٥٠ لصاحبيتها السيدة نورا جنبلاط ، في غاليري أجيال لصاحبها صالح بركات، في مبنى اليونسكو بمعرضين :الأول لمجموعة من الفنانين السوريين بعنوان (المحترف السوري) عام ١٩٩٩ والثاني لمجموعة من الفنانين العرب (محترفات عربية) عام ٢٠٠١.

Mahmoud Hammad | 1982
Bismillah Arrahman Arraheem
Oil on Canvas
92x75 cm

Fateh Moudarres | 1971
Landscape
Oil on Wood
30x25 cm

Nearby Beirut had been abuzz with Arab artistic and intellectual production since the 1950s and 1960s, with its many galleries, publishing houses, artists and collectors. Smaller, calmer Amman allowed us to get to know Arab art better, thanks to the Royal Museum of Modern Art, directed by princess and artist, Wijdan al-Ali. Darat al-Funun, founded by artist Suha Shoman, played an important role in us getting to know contemporary Arab art in general, and Palestinian art in particular, within its cultural framework.

Following this we started exchanges and collaborations with artists and galleries in Beirut, Amman and Cairo. After a long break due to the Lebanese Civil War, we began once again to organize exhibitions for Syrian artists in Beirut in 1998 and continued to do so through 2003. Some of the locations include: Samia Tutunji's Platform Gallery, the Arab Forum of Social Welfare Institutions, Nura Jumblatt's 70/50, Saleh Barakat's Ajial Gallery, and two at the UNESCO headquarters: the first, "Syrian Atelier," in 1999, and the second in 2002, "Ateliers Arabes."

In Amman, we collaborated with Darat al-Funun to organize an exhibition with the Syrian-German artist, Marwan Kassab Bashi and we repeated this at Cairo's Al Hanagar Art Center. We followed this up with a number of other activities and we organized exhibitions for some of the most prominent Arab artists from Lebanon, Iraq, Palestine, Jordan and Egypt: Hussein Madi, Samir Sayegh, Etel Adnan, Rafei al-Nasseri, Ali Taleb, Jaber Alwan, Rashid al-Qurayshi, Samia Halabi, Kamal Boullata, and others from different generations and artistic styles.

We have also published a number of books. One of these was on Fateh Moudarres, published in 1995 on the occasion of a retrospective of his works that took place in Damascus and at the Institut du Monde Arabe in Paris.





وفي عمان تم التعاون مع دار الفنون بتنظيم معرض للفنان السوري الألماني مروان قصاب باشي ومن ثم في قاعة الهناجر للفنون في مجمع الفنون بالقاهرة عام ١٩٩٦. توالى النشاطات وتم استضافة معارض لأهم الفنانين العرب من لبنان والعراق والأردن ومصر وفلسطين: حسين ماضي، سمير الصائغ، إيتيل عدنان، رافع الناصري، علي طالب، صالح الجميعي، جبر علوان، رشيد القرشي، سامية حليبي، كمال بلاطة وغيرهم من جميع الأجيال والانتماءات والمدارس الفنية المختلفة.

أصدرنا عدة كتب فنية: فاتح مدرس عام ١٩٩٥ بمناسبة معرضه الاستعادي في كل من دمشق وفي معهد العالم العربي في باريس، كتاب (الفن التشكيلي السوري المعاصر) في عام ١٩٩٨ أي بعد لقاء الأستاذ محمود حماد بعشر سنين، بفضل تعاون ومساهمة الأصدقاء الفنانين: الياس زيات، نزيير نبعة، سمير الصائغ، إحسان عنتابي. احتفلنا بالإصدار مساء يوم خريفي في حديقة المتحف الوطني عند غروب الشمس على واجهة قصر الحير الرائعة. أقيم على هامش الإصدار سلسلة من الندوات والمحاضرات عن تاريخ الفن السوري، شارك فيها أدونيس بقاء خاص مع فاتح المدرس، وتوالى الندوات لتناقش كل مراحل الحركة الفنية السورية بمشاركة فنانين ومثقفين وكتاب وسينمائيين ونقاد فن، وحضرها جمهور عريض من المهتمين.



وبمناسبة عشرة سنين على وفاة الفنان فاتح المدرس، تم طباعة ونشر كتاب يحتوي على سلسلة من جلسات حوار حميمية، تمت في منزلي لمدة بضعة أيام بين الشاعر أدونيس وصديقه الأستاذ فاتح المدرس، عن الحياة والموت والحب والثقافة والفن. رافق الكتاب قرص مدمج لفيلم وثائقي عن فاتح المدرس أعده الأصدقاء الرائعين: عمر أميرالاي، أسامة محمد و محمد ملص.

احتفينا بفاتح المدرس، بإرجاع مروان لدمشق.. بتحية لسعد الله ونوس بمعرض أقامه أحمد معللا بعودة يوسف عبدلكي لسورية. بالفنانين السوريين والعرب، بالشباب.. كانت الصالة مسرحاً لكل أنواع العروض واللقاءات: شعراء، سينمائيين، مثقفين، أساتذة، طلاب. تعاوناً مع المراكز الثقافية الأجنبية، أقمنا الندوات، اختلفنا، تلاقينا، اقتحمنا خان اسعد باشا العريق بمعارض استعادية وجماعية ضخمة.

Another is the book on Contemporary Syrian plastic art that was published in 1998, ten years after the meetings and preliminary discussions of it with Mahmoud Hammad. We published this book with the cooperation and contributions of many Syrian artists and friends, including Elias Zayyat, Nazir Nabaa, Samir Sayegh, and Ihsan Intabi. The book launch was held on a beautiful autumn evening in the garden of the National Museum, the rays of the setting sun reflecting in the glass façade of the Heer palace. To accompany this book's publication, we held a series of lectures and seminars on Syrian art, including one featuring Adonis in conversation with Fateh Moudarres. Other seminars discussed different phases of the Syrian art movement, with the participation of a range of artists, intellectuals, writers, filmmakers and critics and attended by a wide and varied audience.

To commemorate the tenth anniversary of Fateh Moudarres's death, we published another book. This included a series of intimate discussions about life, death, love, art and culture, which took place at my house over the course of several days between the artist and his friend Adonis. The book is accompanied by a DVD of a documentary that was made about Moudarres by friends, Omar Amiralay, Oussama Mouhammad and Mouhammad Malas.

The Atassi Gallery has celebrated Fateh Moudarres, the return of Marwan Kassab Bashi to Damascus, of Youssef Abdelké to Syria and paid homage to Saadallah Wannous through an exhibition of the works of Ahmad Mu'alla. We have celebrated many artists—Syrian and Arab artists, young artists and others.



Fateh Moudarres | 1998
Untitled
Mixed Media on Paper
30x30 cm



كان الزمن الجميل و زمن الصداقات ، لقاءات في منزلي ، أمسيات عند نزيير نبعة، حوارات في مرسوم فاتح المدرس، جلسات في حديقة الغاليري، إغشيات بحضور زائر، فنان أو مثقف. تدور الأحاديث وأستمع بكل شغف للذكريات، للبدايات، نناقش كل مايجري من نشاطات، نعلم، نخطط، نتشاور .

اليوم أحتفي بإشهار (مؤسسة اتاسي للفنون والثقافة) مؤسسة غير ربحية غير حكومية لتعمل بدلاً عن غاليري أتاسي كتحية لسورية، لأصدقائي، لفناني سوريا المخضرمين منهم والشباب. لكل من يؤمن أنه بالثقافة والفنون نحمي الأوطان ونوقف العنف والدمار .

ولدت هذه المؤسسة من رحم الأحداث والآلام التي تمر بها سورية، وليقينا أنه لا يمكن بناء مستقبل أفضل، إلا بحفظ ودعم ونشر النشاط الفني والثقافي، وذلك بتنظيم وإقامة المعارض، وطلقات بحث ودراسات، وتأمين منح وإقامات لفنانين شباب، والعمل على نشر إصدارات متنوعة عن الفن والثقافة.

إنها الحل الوحيد الذي نملكه، لمقاومة الخراب والضياع.. والسعي للحرية والبناء .
هي جواز سفرنا نحو المستقبل.

منى أتاسي

The Gallery has been like a theatre for all kinds of different performances and hosted many meetings of different people—poets, filmmakers, intellectuals, professor and students. We have worked with foreign cultural centres and organized conferences. We have agreed, disagreed, and agreed again. We flooded Ass'ad Pasha's ancient caravanserai with retrospectives and collective exhibitions. There were so many good times. I fondly remember friendships, gatherings at my house, evenings in the home of Nazir Nabaa, discussions in Fateh Moudarres's atelier, seminars in the garden of the Atassi Gallery and dinners with visiting artists and intellectuals. It is with great passion that I think back on our beginnings, when we discussed what activities to plan, our suggestions, our plans and our dreams.

Today, we are celebrating the debut of the Atassi Foundation for Arts and Culture, a non-profit, non-governmental organization that will do this work instead of the Atassi Gallery itself. The Foundation is a tribute to Syria, to our friends in Syria—both young and old—to everyone who believes that with arts and culture we can protect our homeland and put an end to violence and destruction.

The Atassi Foundation was born of the events in Syria and the pain it is currently experiencing. It is our firm belief that we cannot build a better future unless we protect our art and culture, support it and make it more widely available. We are doing this by organizing exhibitions and seminars, sponsoring studies, securing grants and residencies for young artists, and working to publish more works on Syrian art and culture.

This is the only way in which we can resist loss and devastation, the only way we can pursue freedom and build something new. This is our passport to the future.

Mouna Atassi



A Syrian Chronology

With the launch of its first major project, the Atassi Foundation for Arts and Culture has begun to fulfill its primary objective—supporting the many diverse elements and phases of the art movement in Syria.

We are obliged to resist in our way during these fatal circumstances in Syria. This exhibition has allowed us to piece together our scattered artistic heritage and celebrate it. We firmly believe in recognizing the pioneers who lit the spark as well as those who gave rise to modernity and handed the torch over to the youth. These younger generations continue to work on and believe in the role of art in society. Together we all contribute to preserving Syria's artistic heritage.

The Foundation made the decision to launch our project at the Art Dubai Festival because it attracts such a broad spectrum of people interested in the visual arts. The form we are presenting it in- video installation- was designed for this particular time and space. The goal of the project is to offer glimpses into artistic life in Syria. It opens with a selection of works dating from the beginning of the 20th Century, and then moves onto those from the generative Modernist period. It also focuses on the works by contemporary artists, and closes with a section on young artists producing work after 2011. These works are drawn from both the Atassi Gallery's archives and the collection of Atassi Foundation for Arts and Culture.

This project highlights the works of Abu Subhi Al Tinawi. This is the first time they have been displayed as part of a contemporary art exhibition. We have done this out of our commitment to the importance of this kind of folk art, with its unique and distinctive style.

The Atassi Foundation is particularly proud of its most recent project. We would like to extend our warm appreciation to everyone who contributed to bringing it to life.

مدونة سورية

يُعتبر هذا العرض (مدونة سورية) النشاط الأول الذي تقوم به «مؤسسة أتاسي للفنون والثقافة» للمساهمة في خدمة الحركة الفنية السورية بكل مراحلها وتحدياتها.

لم يكن أمامنا في هذه الظروف القاتلة التي تمر بها سورية إلا أن نقاوم على طريقتنا. قمنا عبر هذا العرض بلملمة ماضينا المبعثر، والاحتفاء به، مؤمنين أننا من خلال تقدير رؤادنا الذين أضأوا الشمعة الأولى، واعتزازنا بفنانين من صنّاع الحداثة، الذين سلّموا الشعلة لأجيال ما زالت تعمل بكل إيمان بالفن ودوره في حياة المجتمعات، إنما نساهم في حفظ ذاكرة وطن.

قررنا إطلاق نشاط المؤسسة خلال (آرت دبي) لما تستقطبه هذه التظاهرة من طيف واسع من المهتمين بالفنون البصرية واعتمدنا أسلوب وتقنية العرض Video Installation ليتناسب مع المكان والزمان اللذين سيقام فيهما.

يتضمن هذا العرض مقتطفات من الحياة التشكيلية في سورية، ومختارات من أعمال فنية تعود لبداية القرن الماضي، مروراً بمرحلة الحداثة الغنية، وصولاً إلى أعمال الفنانين المعاصرين، وأخيراً مرحلة الشباب بعد سنة ٢٠١١، معتمدين على أرشيف غاليري أتاسي ومجموعة مؤسسة أتاسي للفنون والثقافة.

كما يتضمن العرض أعمالاً للرسام أبو صبحي التيناوي، وهي تعرض لأول مرة في تظاهرة للفنون الحديثة والمعاصرة، لقناعتنا بأهمية هذا النوع من الفن الشعبي كجزء من تاريخنا الفني والثقافي.

تحية وتقدير لكل من ساهم في تنفيذ هذا العمل، الذي تعزّز المؤسسة باعتباره أحدث مقتنياتها.

A Necessary Birth

After thirty years of defiance and stubbornness and an eternity of hopes, dreams and ambitions, how can we suddenly simply declare that something new has been born? How can we summarize our past endeavours in a few words and quickly present this to someone looking in from the outside?

The Atassi Gallery—together with the works of art it holds, its expositions, all of its activities and its lifelong commitment to and care of these treasures—will transform into the Atassi Foundation for Arts and Culture.

This foundation will maintain the Gallery's heartbeat and energy, protecting everything it has accomplished from being destroyed by the weight of time. Its experience will therefore also be used for the benefit of what is coming next—for young people and their future. This foundation will be a bridge to establishing an important link between what Syrian artists have accomplished in the past and what they will create in the years to come.

Art is both a voice and a soul. It is eternal: it can be neither muted nor destroyed. Art is a flame that can never be extinguished. It is waiting for freedom to breathe air into its soul and brighten its glow. This flame is the creative power of the Syrians, with which they resist tyranny, oppression, and backwardness.

The desire for freedom and the right to live needs art in order to continue. But this is also in itself the very source of energy that allows art to survive.

A few minutes in a room, with screens summing up an entire life with sound, image and light, we will try to express our desire to protect what Syrian artists have created—their will to maintain the vitality of art through interactions with the public. We wish to express our desire to create a safe and generative place for all the beauty and creativity that is to come.

Hala al-Abdullah,
Filmmaker

ولادة لا بدّ منها

ثلاثون سنة من التحدي والعناد وسنوات ضوئية من الرغبة والحلم والطموح.
كيف يمكن بدقائق قليلة اعلان ولادة جديدة وتلخيص مغامرة سابقة وتقديمها لمتفرج سيمر
على عجالة؟

صالَة أتاسي بمقتنياتها ومعارضها وكل نشاطاتها، حياة بأكملها تتسرب بثقة وتأنٍ الى الصندوق
السحري : الى مؤسسة أتاسي. للفنون والثقافة.
هذا الصندوق سيحافظ على نبضها وطاقاتها ويحمي كل ما مضى من ثقل الزمن والغبار ولكنه
أيضاً سيضع خبرته لصالح الآتي، لصالح الشباب والمستقبل.

هناك جسر لا بد أن يبقى فعّالاً يربط بين ما مضى وما أبدعه السوريون خلال سنين طويلة وبين ما
سيقدمون عليه في السنوات الآتية.

صوتٌ وروحٌ هو الفن. لا يمكن أن ينتهي ولا يمكن أن يُدَمَّر ولا يمكن أن يخرسه أحد
تلك الجمرَة التي لا تنطفئ والتي تنتظر أن تنفخ عليها الحربة من روحها لتشتعل أكثر. هذه
الجمرة هي طاقة الإبداع عند السوري التي يقاوم بها كل استبداد وكل قهر وكل تخلف
هذه الرغبة بالحياة والحق بالحربة لا بد لها من الفن كي تستمر وبالمقابل فلا بد للفن من طاقتها
هذه كي يستمر .

دقائق قليلة في صالة أمام بضع شاشات تحكي حياة بأكملها...مع الصوت والصورة والضوء
سنحاول أن نقول الرغبة في حماية ما تم إيداعه في الفن التشكيلي في سوريا والإرادة في
المحافظة على حيويته بالتفاعل الدائم مع الجمهور.
نقول الرغبة في خلق مكان آمن وخصب لكل ما سيأتي من جمال وإبداع.

Hala Alabdalla

Hala Alabdallah is a prominent Syrian film producer and director who has lived and worked in France since 1981. She studied Cinematography and Audiovisuals at the University of Paris and attained a degree in Anthropology of the Arab World at the Ecole des Haute Etudes en Science Sociales in Paris. She has written, produced and directed a number of documentary films- most notably an award winning documentary in 2006 entitled "I Am the One Who Brings Flowers to Her Own Grave" which was the first Syrian movie to be shown and awarded in the Venice International Film Festival. In 2013 Hala directed a film made for Venezia 70- "Future Reloaded", and in 2012 she made "As If We Were Catching a Cobra" which was shown in TIFF 2012 in Toronto and ADFF2012 in Abu Dhabi. Hala has collaborated with various Arab and French producers and has been a member of jury in many film festivals.

Khaled Barakeh

Born in 1976 in Damascus Suburb, Khaled Barakeh graduated in 2005 from the Faculty of Fine Arts in Damascus, Syria, and completed his MFA at Funen Art Academy in 2010 in Odense, Denmark. He has exhibited at the Künstlerhaus Stuttgart; Kunsthalle Brandts; Ovegarden, Denmark; Salt in Istanbul; Frankfurter Kunstverein; Smack Mellon in New York City and many other institutions. Barakeh finished his Meisterschueler with Simon Starling, at the Städelschule Art Academy in Frankfurt am Main in 2013.

Abu Subhi Al Tinawi

Born Mohammed Harb, Abu Subhi Al Tinawi hails from the Bab al-Jabiya neighbourhood in Damascus in 1888; he died in 1973.

Al Tinawi inherited his artistic mastery from his father and grandfather, who worked in glass and fabric painting. Their decorative artisanal productions were frequently hung on walls of popular cafes in Damascus where they illustrated the words of storytellers, capturing listeners' imaginations. His art was inspired by the well-known local epic tales of Antara Bin Shaddad, AblaBintMalek, Abu Zayd Al Hilali, Al-ThahirBibars, and al-ZirSalim. His work makes minimal use of form and simple lines that can be distinguished from more formal approaches to art. He reduces the body to several flowing lines, and presents facial features with certain set expressions that are not realistic. The distribution of color in Al Tinawi's paintings makes use of a naïve aesthetic that merges the space of the painting with the shapes depicted in it.

Though illiterate, Al Tinawi makes remarkable use of symbols and writing in his art. He depicts words as images transferred into the surface of his paintings, even including his famous signature that gave his name and address: (The painter, Abu Subhi Al Tinawi, Bab al-Jabiyeh, Damascus, Syria). There was a reason for this signature as it made it easy for collectors to find his small atelier.

It also replicated the way his ancestors before him marked their identity on artisanal production.

Tinawi's work foreshadowed later experiments in modern art at the beginning of the 20th Century thzzat only had just begun to achieve its depth of expression.

أبو صبحي التيناوي

أبو صبحي التيناوي ، ولد محمد حرب المعروف بأبو صبحي التيناوي في حي باب الجابية في دمشق عام ١٨٨٨ وتوفي عام ١٩٧٣.



بدايةً كان عمله حرفة موروثية عن أبيه وجده ، في الرسم على الزجاج والقماش بألوان كان يصنعها بنفسه ، كان غرض هذه التشكيلات الحرفية تزيينياً ، فغالباً ما كانت تعلق في المقاهي الدمشقية خلف الحكواتي لترافق خيال المستمعين ، ولذا فإن موضوعات التيناوي مستوحاة من القصص التاريخية الشعبية المتداولة في سورية مثل حكاية عنتر بن شداد و عيلة بنت مالك و أبو زيد الهلالي و الظاهر بيبرس والوزير سالم . وتتميز رسوم التيناوي باختزال الشكل النابع من نظرة تبسيطية بعيدة عن الرؤى الأكاديمية للفن ، إذ يختصر الجسد بعدة خطوط لينة و تأتي ملامح الوجه كأنها إشارات لتعابير معينة دون السعي وراء تقريبيها من الواقع . كما أن للتوزيع اللوني في أعمال التيناوي جمالية فطرية تنم عن رغبة في الوصول إلى تجانس فضاء اللوحة مع الشكل المرسوم.



و من الملفات استخدام التيناوي للرموز والكتابات في رسومه وهو الذي لم يكن قد تعلم القراءة و الكتابة حيث كانت الكلمة بالنسبة له صورة ينسخها إلى جانب الرسم ، إضافة إلى توقيعه الشهير : (الرسام أبو صبحي التيناوي، باب الجابية، زاوية الهنود، دمشق، سورية) هذا التوقيع الذي لم يخل من بعد النظر حيث هوّن ذلك لاحقاً على المقتنين الوصول إلى «محترفه» الصغير ، كما أن هذا التوقيع يحاكي طريقة الأجداد الحرفيون في تثبيتهم هوية الصانع على القطع المنتجة وفي حين أن أحد أبرز مساعي الفن الحديث في بداية القرن العشرين هي الوصول إلى العمق الفطري كان ذلك الأسلوب حاضراً لدى التيناوي من دون أي جهد .

Abu Subhi Al Tinawi | 1971
Al Zaher Bibars
Drawing on Glass
45x59 cm

Abu Subhi Al Tinawi | 1971
Al Zaher Bibars
Drawing on Fabric
60x86 cm

Credit

Published by
Atassi Foundation for Arts and Culture
on the occasion of its first art exhibition in Art
Dubai 2016

Film concept and direction by
Hala Alabdalla

Scenography by
Khaled Barakeh

D. O.P by
Pierre Dupouey

Video works by
HECAT Studio

Music by
Naissam Jalal
(composition, flute, nay, keyboard and voice)
Osloob (composition, keyboard and sound design)

Brochure Design by
Zeina Salameh

Translation and Editing by
Iman Humaydan and Michelle Hartman

Photography of artwork by
Jaber ALAzmeH